

## INTRODUCCIÓN

**Juan Pablo Reyes Núñez**

[jreyes@upla.cl](mailto:jreyes@upla.cl)

Universidad de Playa Ancha  
Chile

Los artículos recopilados en este dossier, titulado **Herencia sociolingüística chilena**, son el resultado de investigaciones previas y otras en desarrollo, que realizan profesores universitarios y profesoras de establecimientos educacionales de la V Región, Chile, con el fin de indagar y considerar la importancia de la lengua en el marco de la actual reflexión educativa, política y cultural, analizando los fenómenos de las lenguas indígenas en contacto con lenguas extranjeras. De esta manera, se promueve la reflexión significativa a propósito del quehacer actual y en proyección de una perspectiva de evidenciar la necesidad de construir políticas lingüísticas sobre estos temas atingentes.

Los autores aquí incluidos forman parte de un grupo denominado *Observatorio de las lenguas de América*, que se ha propuesto seguir la línea investigativa del *Centro de estudios de Lengua de Tradición Oral*, perteneciente a la Universidad de Playa Ancha y que, por retiro y fallecimiento de sus integrantes, comenzó a transformarse. Al principio fueron trabajos fonéticos y léxicos de las lenguas mapuche, aymara, rapanui y yagan, luego aproximaciones socio y etnolingüistas a estas mismas lenguas. Más adelante, vino la etapa en la que se empezó a interactuar con las comunidades urbanas y rurales de la Región de Valparaíso, que han contribuido a difundir sus conocimientos ancestrales en seminarios, encuentros, jornadas y en los establecimientos educacionales en los que participan como educadores y educadoras tradicionales. En esta nueva etapa trazada, queremos actualizar temas, marcos teóricos y metodologías referidas a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas indígenas en contextos escolares en el ámbito chileno y latinoamericano. Cabe destacar que este grupo de sociolingüistas y etnolingüistas pretende seguir formando a nuevas y nuevos lingüistas en el área de los estudios interdisciplinarios y aplicables al ámbito educacional.

El primer artículo “**¿Qué sociedades y qué capacidades comunicativas implican los cambios sociolingüísticos actuales? Examinando algunos factores clave**”, es de autoría del **Dr. Héctor Muñoz Cruz**, Profesor Emérito de la Universidad Autónoma Metropolitana, distrito

Iztapalapa, y miembro del Consejo Nacional de Humanidades, Ciencias y Tecnología (CONAHCYT) de México. El académico dirige también una investigación internacional en relación con la diversidad de lenguas y el panorama social actual. En su artículo, el profesor Muñoz nos plantea dos preguntas: ¿Qué sociedades y qué capacidades comunicativas implican los cambios sociolingüísticos actuales? Y lo hace examinando epistemológicamente lo que considera factores claves. Así, son Labov, Weinrich y Herzog los autores que le servirán para llevar a cabo esta reflexión, porque ellos plantearon la fundamentación empírica como un factor explicativo de la variación y del cambio lingüístico y de los cuales surgieron tres principios que movieron a hacerse estas preguntas. Primero, el actual panorama de la visibilización de la diversidad sociolingüística de la lengua española y sus distintas plataformas escriturales nos llevan a replantearnos la diversidad lingüística en las comunidades multilingües y, en este sentido, comenta que la innovación, la estandarización, el desplazamiento, hibridismo y gravitación de la lengua y la identidad no están en manos de las instituciones educativas quien son las que garantizan y difunden los derechos lingüísticos y comunicativos de las naciones. Esto trae dos consecuencias, una académica que exige nuevas profesionalizaciones para resolver nuevos problemas investigativos y otra que atañe a las comunidades afectadas, de modo que exijan nuevas asistencias técnicas para defender los derechos lingüísticos y eventualmente controlar los recursos culturales y lingüísticos.

A su vez, el autor hace una revisión del diseño sociolingüístico contemporáneo en la que los actores principales de estos fenómenos, a saber, hablantes, comunidad e instituciones, los que se nutren dice, de distintas fuentes que menciona y analiza críticamente. Continúa con una revisión histórica del concepto de etnodiversidad en relación con la integridad social de las naciones.

En búsqueda de respuestas a las preguntas de este artículo, el Dr. Muñoz aborda el fenómeno migratorio de carácter internacional y multidireccional a cargo de las instituciones sociales y gubernamentales, como un factor muy alto de vulnerabilidad de la diversidad lingüística. Y pone, como ejemplo, la migración mexicana a los Estados Unidos. Además, describe los cuestionamientos de educadores, funcionarios públicos y líderes de comunidades frente a esta realidad y se pregunta ¿qué impacto tiene en las comunidades contemporáneas? También se aborda el grado de coherencia que hay entre los responsables y los que se ocupan de los cambios.

Finalmente, en este primer artículo, se revisan propuestas acerca de dispositivos que regulen los cambios lingüísticos. Para ello, su autor menciona el caso de Italia y el concepto de

“modelo de Prestigio” de Tosi (2001), la noción mexicana de “política de reorganización multicultural y multilingüe”, las propuestas lingüísticas de “covariacionismos” de Labov (1966), la “red social” de Milroy (1987) y “dominio social de Fishman” (1972).

En el segundo artículo, **“Aporte del Dr. Gilberto Sánchez Cabezas: etnolingüística y contacto léxico del español – mapudungun para un territorio intercultural”**, la maestranda en Lingüística, **Aracelly Muñoz Pradenas**, quien desarrolla su labor en el área de interculturalidad y enseñanza de español en relación con la lengua mapuche, realza las contribuciones del Dr. Gilberto Sánchez Cabezas a la etnolingüística y al contacto entre el español y el mapudungun, principalmente en el léxico. En este sentido, la autora destaca la innovación en la perspectiva de los estudios de este tipo, a partir de los aportes del Profesor Emérito de la Universidad de Chile, miembro de la Academia chilena de la lengua, políglota y docente, formador de innumerables investigadores y profesores de idioma, enseñando lingüística en pregrado y etnolingüística en el postgrado por muchos años. La labor investigativa del profesor Dr. Gilberto Sánchez, está asociada, en parte, a la corriente científicista del Doctor en Lingüística –y también políglota– Rodolfo Lenz, de nacionalidad alemana y, a su vez, se relaciona con la educación intercultural como medio de revitalización de las lenguas indígenas.

El artículo reseña, en primer lugar, la vida del Dr. Gilberto Sánchez Cabezas como estudiante, como profesor y como coordinador del área de intérpretes de la delegación chilena en el Mundial de fútbol del año 1962, en Chile, así como sus estudios de doctorado en Hungría y, desde muy joven, su interés especial por el mapudungun y por las otras lenguas indígenas de este territorio. En segundo lugar, se reseñan las principales publicaciones del Dr. Sánchez referidas a las lenguas indígenas, Rodolfo Lenz, la etnolingüística, la relación lenguaje y cultura, la interacción entre el léxico del español y el mapudungun, la educación intercultural crítica.

La autora ordena la presentación de su estudio biográfico y bibliográfico complementando la visión del etnolingüista elegido con las de destacadas lingüistas como Elisa Loncón y Catherine Walsh, actualizando, así, las propias ideas del profesor Sánchez. Muy apropiado es ver, de parte de la profesora Aracelly Muñoz, contextualizar históricamente las políticas lingüísticas del Estado de Chile.

En este artículo se enfatiza, primero, la importancia de la lengua como un medio de mantención de la identidad, las creencias, la sociedad, los ritos y la cultura y, segundo, que la educación intercultural es una herramienta eficaz en el proceso de revitalización de las lenguas

indígenas. Finalmente, la responsable de este trabajo nos da una luz de esperanza en la continuación de los trabajos etnolingüísticos, en la línea planteada, es decir, la educación intercultural, para revitalizar las lenguas indígenas. Y deja mencionado el nombre de otro destacado maestro en el rescate de las lenguas vulneradas, esta vez, un profesor de la Región de Valparaíso, el Dr. Daniel Lagos Altamirano.

En “**Imaginario socio y etnolingüístico de Violeta Parra**”, **Nissia Vaccarezza**, profesora y Magister en Lingüística, presenta su tesis de grado sobre la figura socio y etnolingüista, Violeta Parra (1917-1967). Nos explica el marco teórico y metodológico, basado en el imaginario social definido por Miguel Antonio Baeza (2008), para relacionar las propias concepciones, impresiones, intuiciones y creencias de la cantante en torno al fenómeno del lenguaje, del habla, de las lenguas indígenas y otros temas propios considerados como temáticas que surgen de la relación sociedad, cultura, pensamiento y lenguaje. El artículo de la profesora Vaccarezza, destacada académica y premiada por la Fundación Violeta Parra, corresponde a la tercera propuesta de este dossier y nos plantea, desde el imaginario social, una visión socio y etnolingüista de la artista que logró matizar la investigación con el folklore desde una mirada femenina, campesina, marginada, indígena. Es decir, nos explica la noción de imaginario social y las características que la cantante y folklorista nacional posee como socio y etnolingüista. Por ello, en su texto aparecen, también, nombres como los de Sapir y Whorf y su teoría del relativismo cultural.

La profesora Vaccarezza recurre a libros acerca de la biografía de la autora con el fin de ir determinando y reconstruyendo los caminos que trazó Violeta Parra para ir construyendo el imaginario aquí tratado. A modo de ejemplo, el de Paula Miranda (2013), investigadora especialista en la vida y obra de la cantautora, quien propone cinco etapas en la vida de la artista multifacética, tal como se señala en este artículo. Dentro de las fases indagadas, por cierto, está su labor como investigadora de campo y la propuesta de creación de un museo de música folklórica que resignificaba el concepto mismo de este tipo de vitrina cultural. También podemos conocer los métodos empleados por la folklorista para registrar las voces de sus entrevistados, que eran principalmente cantantes populares, guitarreras y cantantes mapuches y, en especial, a machi. Aquí podemos apreciar las diferencias con la forma académica de abordar estas metodologías.

El artículo agrega los elementos que conforman el imaginario propuesto, a saber: el folklore nacional, marcada por su vida campesina y su emigración a la ciudad a la edad de 15 años, el conocimiento del lenguaje oral campesino, que trató de mantener alejado de la escritura formal, su

antiacademicismo producto del conocimiento de la sabiduría popular, es decir, los saberes de la existencia, no de la teoría. También forjan este imaginario, el apego de la artista a los estudios de las emociones, sentimientos y pensamientos en el ser humano, la concepción de la sociedad que discrimina y excluye, principalmente, en su relación con el pueblo.

Para ilustrar mejor este imaginario, la autora del artículo realiza un cuadro comparativo para establecer similitudes entre la artista musical y la gramática comparada del siglo XIX, el lingüista Rodolfo Lenz, la estilística de Bally y lo que Saussure llamó lingüística externa, en lo que respecta al siglo XX.

Concluye el texto de la Magister Nissia Vaccarezza con la afirmación de que Violeta Parra no solo fue una sociolingüista y etnolingüista, sino que también contribuyó a la innovación en los estudios de la sociedad y de la cultura, enfatizando el conocimiento desde la experiencia, desde el contacto con la realidad y no siguiendo el método apriorístico de las academias.

En el cuarto y último artículo que integra este dossier, “**Enfoque pragmalingüístico orientado al estadio de la conciencia lingüística y metalenguaje yagán en textos escritos por europeos entre los siglos XVIII-XX**”, sus autores, **Juan Reyes Núñez** y **Nicole Brown Caro** presentan los primeros avances de una investigación que comprende el estudio de la conciencia lingüística y metalenguaje que se puede deducir de las crónicas y estudios que navegantes, militares, misioneros católicos y protestantes, antropólogos, periodistas y lingüistas han hecho del pueblo yagan. Para ello se valen de un marco teórico interdisciplinario compuesto por la antropología lingüística, la arqueología lingüística, la pragmática y la filosofía del lenguaje. Cabe destacar que el artículo forma parte de la fase uno, dedicada a la construcción del marco teórico, de una investigación más amplia sobre las lenguas vulnerables y su revitalización a través de la educación intercultural.

Nicole Brown Caro, docente e investigadora galardonada recientemente por su tesis de máster en humanidades por el Grupo La Rábida, junto con Juan Pablo Reyes, doctor, investigador y académico de la Universidad de Playa Ancha, aportan enfoques teóricos y metodológicos que se alinean con las propuestas planteadas en los artículos previos. En primer lugar, proponen una revisión de las nociones de las disciplinas que conforman el marco teórico, y se definen conceptos como *enunciado*, *metalenguaje* y *conciencia lingüística*, para luego presentar un orden cronológico de los textos fuente: crónicas, relatos, bitácoras, diarios de navegación, informes, estudios, notas, entre otros. Además, llevan a cabo un análisis de la historia de la filosofía del

lenguaje para identificar las ideas predominantes en cada una de las etapas definidas y el tipo de producto lingüístico que se elaboraba, como diccionarios, glosarios, gramáticas, entre otros.

Es en la disciplina de la antropología lingüística en donde el trabajo encuentra su núcleo conceptual, puesto que este conocimiento teórico y metodológico, permite unir diversos elementos para converger en principios generales como, por ejemplo, por un lado, la relación pensamiento, conducta y lenguaje, y, por otro lado, la relación entre enunciador, signo y realidad. Esto quiere decir, que es, a partir de la antropología lingüística, que podríamos entender el fenómeno comunicativo que se descubre en estos tipos de textos escritos y que podrían, eventualmente, permitir la reconstrucción de un fenómeno etnocomunicativo en el que la función metalingüística del lenguaje se pueda determinar. Así, se puede ver en una serie de ejemplos que proponen los autores como comprobación de la existencia del fenómeno.

Para concluir esta *Introducción*, el equipo de profesoras y profesores de la Universidad de Playa Ancha desea expresar su agradecimiento por el apoyo y el espacio brindados por la Asociación de Universidades del Grupo de Montevideo, a través del Núcleo de Educación para la Integración y el Programa de Políticas Lingüísticas, para la publicación de este dossier.

## Referencias

- Baeza, M. A. (2008). *Mundo real, mundo imaginario social: Teoría y práctica de sociología profunda*. RIL editores.
- Fishman, J. (1972). Domains and the relationship between micro and macrosociolinguistics. En J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), *Directions in sociolinguistics* (pp. 435–453). Holt, Rinehart and Winston.
- Labov, W. (1966). *The social stratification of English in New York City*. Center for Applied Linguistics.
- Milroy, L. (1987). *Language and social networks* (2nd ed.). Blackwell.
- Miranda, P. (2013). *La poesía de Violeta Parra*. Cuarto Propio.
- Tosi, A. (2001). *Language and society in a changing Italy*. Multilingual Matters Ltd.